

Opgedragen aan het BRTN-Koor, olv. Dhr. Vic Nees

TÁNCJÁTEK

Tekst en muziek:

Erika Budai

23 maart 1990

1. Ha lennek a Tisza vize

Adagio ($\text{d} = 66$)

Hongaarse Suite

S $\text{G} \text{F} \text{B} \text{D}$ P

1. Ha len- nék a Ti-sza vi-ze , mély völ-gyek-ben jár- nék.

A $\text{G} \text{F} \text{B} \text{D}$ P

1. Ha len- nék a Ti-sza vi-ze , mély völ-gyek-ben jár- nék.

T $\text{G} \text{F} \text{B} \text{D}$ P

1. Ha len- nék a Ti-sza vi-ze , mély völ-gyek-ben jár- nék.

Bar. $\text{G} \text{F} \text{B} \text{D}$ P

1. Ha len- nék a Ti-sza vi-ze , mély völ-gyek-ben jár- nék.

B $\text{G} \text{F} \text{B} \text{D}$ P

1. Ha len- nék a Ti-sza vi-ze , mély völ-gyek-ben jár- nék.

mp

Ta-va- szo-dik a part i- ze , pá-rás tes-tem a-cél-kék.

mp

Ta-va- szo-dik a part i- ze , pá-rás tes-tem a-cél-kék.

mp

1. Ta-va- szo-dik a part i- ze , pá-rás tes-tem a-cél-kék.

mp

Ta-va- szo-dik a part i- ze , pá-rás tes-tem #Pa-cél-kék.

mf

Tük-röz-het-ném ma.ga-mat, csa.lo-gat-nék lá-nyo-kat.

mf

Tük-röz-het-ném ma.ga-mat, csa.lo-gat-nék lá-nyo-kat.

mf

1. Tük-röz-het-ném ma.ga-mat, csa.lo-gat-nék lá-nyo-kat.

mf

Tük-röz-het-ném ma.ga-mat, csa.lo-gat-nék lá-nyo-kat.

mp

Haj- lik rám a szo-mo - rú - füz, be-ta - kar-ja a bú - mat.

Haj- lik rám a szo-mo - rú - füz, be-ta - kar-ja a bú - mat.

Haj- lik rám a szo-mo - rú - füz, be-ta - kar-ja a bú - mat.

Haj-lik Prámpa szo-mo-Prú-füz, be-ta-Tkarja PaPbú-Pmat.

p

Ah

p

Ah

p

Ah

mp

2. A-hol vársz a hár - sak a - latt, o-da me-gyek kis - ba - bám.

mp

Ah

mp

Ah

mf

Kö - ve - tem a pa - ta - ko - kat, nyi - ko - rog a bür - csiz - mám.

mf

d.

bör - csiz - mám.

Kö - ve - tem a pa - ta - ko - kat, nyi - ko - rog a bür - csiz - mám.

Mo-so-lyog a hold-vi-lág , ke-zed-ben a méz-vi-rág .

Il-la-ta már ká-bit min-ket, so-se le-szek a ti-ed , nem le-het .

Il-la-ta már ká-bit min-ket, so-se le-szek a ti-ed , nem le-het .

Il-la-ta már ká-bit min-ket, so-se le-szek a ti-ed , nem le-het .

Il-la-ta már ká-bit min-ket, so-se le-szek a ti-ed , nem le-het .

Il-la-ta már ká-bit min-ket, so-se le-szek a ti-ed , nem le-het .

Allegro ($d = 92$) poco a poco cresc. --- 2. Tanc

Tanc tanc tanc tanc tanc tanc tanc tanc

Allegro ($d = 92$)

The musical score consists of four staves, each representing a different vocal part: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is written in common time, with a dynamic of Allegro ($d = 92$). The lyrics are in Hungarian and are repeated multiple times across the staves.

Soprano (S) lyrics:

- 1. Tán-col-tasd meg a Ma-ri-kát.
2. Tán-col-tasd meg az I-bo-lyát.
- 1. Tán-col-tasd meg a Ma-ri-kát.
2. Tán-col-tasd meg az I-bo-lyát.
- 1. Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!
- 2. Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!
- Kapsz egy po-hár jó pá-lin-kát.
Kapsz egy cso-kor kék vi-o-lát.
- Kapsz egy po-hár jó pá-lin-kát.
Kapsz egy cso-kor kék vi-o-lát.
- Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!
- Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!
- Hej! Haj! Hej! Haj!
- Hej! Haj! Hej! Haj!
- 1. Nem kell né-kem
2. Nem kell né-kem
- 1. Nem kell né-kem
2. Nem kell né-kem
- az Ma-ri-ka, az I-bo-lyá,
- az Ma-ri-ka, az I-bo-lyá,
- Hej! Haj! Hej! Haj!
- Hej! Haj! Hej! Haj!
- csak a po-hár jó pá-lin-ka.
csak a cso-kor kék vi-o-la.
- 3. Tán-col-ja-tok!
- csak a po-hár jó pá-lin-ka.
csak a cso-kor kék vi-o-la.
- 3. Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!

f

3. Mi lát-szik a szép pi-ros-kán? Pi-ros csók csüng az a-ja-kán.

mf

3. Mi lát-szik a szép pi-ros-kán? Pi-ros csók csüng az a-ja-kán.

f

Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!

mf

Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!

f

Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

mf

Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

f

Tán-col-tat-tam a pi-ros-kát, el is lop-tam mind a csók-ját.

f

Tán-col-tat-tam a pi-ros-kát, el is lop-tam mind a csók-ját.

Allegro ($d = 92$) 3. Fodros az én szoknyám

mf

1. Fodros az én szoknyám, csipkés fe-hér zseb-ken-düm.

mf

2. Fodros az én szoknyám, csipkés fe-hér zseb-ken-düm.

mp

Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej haj hej!

mp

Lá-nyok, lá-nyok, kék-szül-je-tek tánca! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej haj hej!

The musical score consists of six staves of music for a four-part choir (SATB). The parts are: Bass (B), Tenor (T), Alto (A), and Soprano (S). The lyrics are in Hungarian and are repeated in each section of the score.

Section 1:

- Bass (B):** Ha-jam-ban a gyön-gyök, a-rany-ból a kar-kö-töm. Tet-szek már a Fe-ri-nek.
- Tenor (T):** Ha-jam-ban a gyön-gyök, a-rany-ból a kar-kö-töm. Tet-szek már a Fe-ri-nek.
- Alto (A):** Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj!
- Soprano (S):** Hej! Haj! Haj!

Section 2:

- Bass (B):** Mond-ta: Ná-lad szebb-et nem-is is-me-rek.
- Tenor (T):** Mond-ta: Ná-lad szebb-et nem-is is-me-hék.
- Alto (A):** Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj!
- Soprano (S):** Hej! Haj! Haj! Haj! Hej! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj! Haj!

Section 3:

- Bass (B):** hi-zel-gök-re nincs i-döm. 2. Bö-zsi ö-reg-asz-szony, szid-ja Lu-das Ma-tyi-kát.
- Tenor (T):** hi-zel-gök-re nincs i-döm., 2. Bö-zsi ö-reg-asz-szony, szid-ja Lu-das Ma-tyi-kát.
- Alto (A):** Hej! Haj! Haj! Haj!
- Soprano (S):** 2. Bö-zsi ö-reg-asz-szony, szid-ja Ma-tyi-

Section 4:

- Bass (B):** Hej! Haj! Haj! Haj!
- Tenor (T):** 2. Bö-zsi ö-reg-asz-szony, szid-ja Ma-tyi-

The musical score consists of six staves of music, each with a vocal line and lyrics in Hungarian. The key signature is two flats, and the time signature is common time (indicated by '8'). The music is divided into measures by vertical bar lines.

Measures 1-2: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "Tánc közben a le-gény" and "ti-porta a láb-uj-ját." The third staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The lyrics are: "Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-nyóm."

Measures 3-4: The first two staves continue with eighth-note patterns. The lyrics are: "Tánc közben a le-gény" and "ti-porta a láb-uj-ját." The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-nyóm."

Measures 5-6: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "kát. Tánc közben a le-gény" and "ti-porta a láb-uj-ját." The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-nyóm."

Measures 7-8: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "Tánc közben a le-gény" and "ti-porta a láb-uj-ját." The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-nyóm."

Measures 9-10: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "In-kább ked-ves ka-ti-cá-mat" and "tí-vá-nom." The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "Bö-zsi ö-reg-asz-szony"

Measures 11-12: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "In-kább ked-ves ka-ti-cá-mat" and "tí-vá-nom." The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "Bö-zsi ö-reg-asz-szony"

Measures 13-14: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "nyóm. In-kább ked-ves ka-ti-cá-mat" and "tí-vá-nom." The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "Bö-zsi ö-reg-

Measures 15-16: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "nem csó-ko-lom az aj-kát," and "csak-is rán-cos hom-lo-kát," The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "mert ki-tör-te a fo-gát."

Measures 17-18: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "nem csó-ko-lom az aj-kát," and "csak-is rán-cos hom-lo-kát," The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "mert ki-tör-te a fo-gát."

Measures 19-20: The first two staves begin with eighth-note patterns. The lyrics are: "asz-szony nem csó-ko-lom" and "az aj-kát, csak-is rán-cos hom-lo-kát," The third staff continues with eighth notes. The lyrics are: "mert ki-tör-te

p sub. accell. e molto cresc. - - -

A fo-gát, sem-mit lát, ölik már a vad-ka-csát, fözik már a va-cso-rát.

A fo-gát, sem-mit lát, ölik már a vad-ka-csát, fözik már a va-cso-rát.

már a fo-gát sem-mit lát, ölik már a vad-ka-csát, fözik már a va-cso-

PRESTO (d = 104)

Sej haj sej! Tán.col.tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer.re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

Sej haj sej! Tán.col.tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer.re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

rát. Sej haj sej! Tán.col.tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer.re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

rat. Sej haj sej! Tán.col.tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer.re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

Sej haj sej haj sej haj sej haj sej
p sub. **ff** gliss. > haj!

Sej haj sej haj sej haj sej haj sej
p sub. **ff** gliss. > haj!

Sej haj sej haj sej haj sej haj sej
p sub. **ff** gliss. > haj!

Sej haj sej haj sej haj sej haj sej
haj!

(3' 35")

Tàncjáték

1. Ha lennék a Tisza vize

Ha lennék a Tisza vize
 Mély völgyekben járnék
 Tavaszodik a part ize
 Párás testem acélkék
 Tükörzhetném magamat
 Csalogatnék lányokat
 Hajlik rám a szomorúfűz
 Betakarja a búmat

Ahol várás a harsak alatt
 Oda megyek, kisbabám
 követem a patakot
 Nyikorog a bőrciszám
 Mosolyog a holdvilág
 Kezedben a mézvirág
 Illata már kábit minket
 Sose leszek a tied
 Nem lehet

2. Tánc

Tánc! Tánc!
 Táncoljatok! Táncoljatok!

Táncoltasd meg a Marikát
 Kapsz egy pohár jó pálinkát
 Nem kell nékem a Marika
 Csak a pohár jó pálinka

Táncoltasd meg az Ibolyát
 Kapsz egy csokor kék violát
 Nem kell nékem az Ibolya
 Csak a csokor kék viola

Mi láttszik a szép Piroskán?
 Piros csók csüng az ajakán
 Táncoltattam a Piroskát
 El is loptam mind a csókját

Dansspel

1. Indien ik de rivier Tisza was

Indien ik de rivier Tisza was
 Dan zou ik langs diepe dalen stromen
 De smaak van de oever staat in lentebloei
 Mijn dampvochtig lichaam is staalblauw
 Ik zou mezelf spiegelen
 Ik zou meisjes lokken
 De treurwilg buigt zich over me heen
 En dekt mijn zorgen toe

Waar je wacht onder de linden
 Daarheen trek ik, mijn liefje
 Ik volg de beken
 Mijn lederen laarzen knarsen
 De maan glimlacht
 In jouw hand de vlinderbloem
 Haar geuren bedwelmen ons reeds
 Nooit zal ik de jouwe zijn
 Het is onmogelijk

2. Dans

Dans! Dans!
 Dansen jullie! Dansen jullie!

Dans met Marieke
 Dan krijg je een glas goeie likeur
 Ik hoef Marieke niet
 Alleen het glas goeie likeur

Dans met Violette
 Dan krijg je een ruiker blauwe viooltjes
 Ik hoef Violette niet
 Alleen deruiker blauwe viooltjes

Wat ziet men aan bevallig Roodkapje?
 Een rode zoen hangt aan haar lippen
 Ik heb met Roodkapje gedanst
 En stal al haar zoenen

3. Fodros az én szoknyám

Lányok! Lányok!
Készüljetek tancra!

Fodros az én szoknyám
Csípkés fehér zsebkendőm
Hajamban a gyöngyök
Aranyból a karkötőm
Tetszek mår a Ferinek
Mondta: "Nálad szébbet nemis ismerek!"
Nem kell nékem Feri
Hízelgőkre nincs időm

Bözsi öregasszony
Szikla Ludas Matyikát
Tánc közben a legény
Tiporta a labujját
"Jaj, ne szidjon, nagyanyóm!
Inkább kedves Katicámat kívánom."
Bözsi öregasszony
Nem csókolom az ajkát
Csakis ránkos homlokát
Mert kitörte a fogát

A fogát, semmit lát
Ölik mår a vadkacsát
Fözik mår a vacsorát
Sej! Haj! Sej!

Táncoltam egy éjszakát
Nemis tudom, merre járt
A rózsám, a rózsám
Sej! Haj! Sej!

3. Mijn rok draagt vele franjes

Meisjes! Meisjes!
Bereid jullie voor ten dans!

Mijn rok draagt vele franjes
Mijn witte zakdoek is van kant
Parels tooien mijn haar
Mijn armband is van goud
Ik behaag reeds aan Frankie
Hij zei: "Ik ken niemand zo mooi als jij!"
Ik hoeft Frankie niet
Voor vleiers heb ik geen tijd

Oud vrouwtje Bettie
Kijft op Mattias Ganzenhoeder
Tijdens de dans
Trapte de jongeman op haar teen
"O, kijf niet op mij, m'n grootmoedertje!"
Ik verkies liever mijn liefste Katie.
Oud vrouwtje Bettie's lippen
Kus ik niet
Enkel haar verrimpeld voorhoofd
Want ze heeft een tand gebroken

Haar tand, ze ziet niet meer
De wilde eend wordt reeds geslacht
Het avondmaal wordt reeds bereid
Sej! Haj! Sej!

Ik heb een nacht gedanst
En weet niet eens
Waar mijn liefje heengegaan is
Sej! Haj! Sej!

Tekst + vertaling: Erika Budai